

Opponent's opinion  
for the appointment of the candidate  
doc. Mgr. et Mgr. Adriána Ingrid Koželová, PhD  
as a professor in the field of habilitation and inauguration proceedings  
– Translation and Interpreting Studies

Following the appointment by the Scholarly Council of the Faculty of Arts, 6th October 2022, and on the basis of the letter dated 11th October 2022, I was appointed an opponent of the professorship proceedings for the inauguration proceedings of Associate Professor Mgr. et Mgr. Adriána Ingrid Koželová, PhD. in the field of habilitation and inauguration proceedings – Translation and Interpreting Studies.

This opinion has been prepared following the analysis of the candidate's inaugural file, which contained the documents sent to me by the Department for Research and Artistic Activities (Faculty of Arts, University of Presov) related to the applicant's scientific and teaching activities.

The said documents included: 1. CV (Profesijný životopis); 2. Scholarly characteristics (Vedecko/umelecko-pedagogická charakteristika) complemented by 2a. Certificates, invitations, awards (Certifikáty, pozvánky, ocenenia); 3. Overview of pedagogical activities (Prehľad doterajšej pedagogickej činnosti); 4. Overview of publishing activities (Publikačná činnosť); 5. Citations of the publications (Ohlasy na publikačnú činnosť); 6. List of other original scientific, professional and artistic works and achievements (Zoznam ďalších pôvodných vedeckých, odborných a umeleckých prác a výkonov); 7. List of other responses to scientific (artistic) activity (Zoznam ďalších preukázateľných ohlasov na vedeckú (umeleckú) činnosť) complemented by 7a. Certificates, acknowledgements (Certifikáty, potvrdenia); 8. Characteristics of the most important academic achievements (Stručná charakteristika najdôležitejších vedeckých výsledkov); 9. Candidate's significant papers (Súbor (zoznam) najvýznamnejších prác); 10. Evidence of her own academic school (Doklad o vlastnej vedeckej škole); 11. Topics of the inaugural lecture (Témy inauguračnej prednášky); 12. List of publications by A. I. Koželová (Zoznam publikácií A. I. Koželová); 13. Most important separates of scientific work in English (Súbor najvýznamnejších separátov vedeckých prác a anglickom jazyku); 14-16. Letters of recommendation (Odporúčací listy); 17. Publications by A. I. Koželová (Publikácií A. I. Koželová).

As it follows from this list, the submitted documents provide comprehensive data for the objective assessment of all relevant aspects of the candidate's research, pedagogical and academic activity. A special mention must be made of the systemic approach adopted by the author in categorizing her work in the various domains. For example, her publications data is presented in six files (# 4, 6, 9, 12, 13 and 17), each of which highlights a specific aspect of this type of activity making it user-friendly, showing the results to their best advantage and providing for their reliability.

The analysis of A. I. Koželová's activity convincingly proves that she meets all the general and specific mandatory criteria and most of the specific optional ones. It has to be underlined that in many areas, her performance goes substantially beyond the established minimum requirements. It primarily concerns the impressive total amount of her scholarly publications and citations or responses to them, participation in the national and international projects, the number of MA theses defended under her supervision and others.

Doc. Koželová's pedagogical activity in the domain of Translation and Interpreting Studies (literary and specialized translation, translation assessment and criticism, consecutive and simultaneous interpreting) is mostly related to the exciting Romance languages (including Latin) context where she successfully combines the input from her theoretical research with the teaching practice. Basing on her thesis on the importance of background knowledge related to the antique times, suggested in her theoretical work, she prepared two textbooks, *Ancient culture for translators* (2017) and *Translator's competences and cultural references from antiquity* (2022), to implement her ideas in the translator training classroom. Apart from the positive feedback from the Slovak and foreign research communities, her pedagogical achievements resulted in her students' success in their research projects, as well as in various competitions ranging from the Translator's Universiade to the SOUND finals. This selfless work did not go unnoticed and brought doc. Koželová a remarkable range of well-deserved awards, both in her university and beyond.

The results of doc. Koželová's research activity are equally impressive. Having adopted a multi-directional mode of investigation, she demonstrates a versatile approach, operating with ease in a variety of domains (literary and specialized translation, consecutive and simultaneous interpreting, translation competence, sociocultural specifics of speech behavior, background knowledge with a focus on antique culture, translation of culture-specific items, to name at least her major areas) but managing to combine them into an intricate interdisciplinary network. This inventive and unique approach resulted in a multitude of original research papers and monographs published both in Slovakia and abroad. She is the author of over 140 research papers, among them – two papers in foreign journals registered in Web of Science or SCOPUS, four – in impacted foreign and domestic journals registered in Web of Science or SCOPUS, six – in foreign and 32 – in domestic peer-reviewed proceedings and monographs. The extraordinary intensity of her research is corroborated by the fact that just in the course of the last seven years, she succeeded in publishing (in addition to her research papers and participation in conferences) four monographs – *Research on multi-word naming in Germanic and Romance languages* (2015); *Translation of cultural references from antiquity and cultural competence of the translator* (2017); *Translation competences in the context of domestic translation* (2018); *Selected translation problems: translation competences and audiovisual translation* (2019) – and two textbooks (mentioned above – 2017 and 2022). This intensity provides for her excellent visibility and reputation both in the domestic and international contexts.

Doc. Koželová is also deeply involved into professional activity. At Preshov University, she heads the Spanish section of the Professional Examinations Committee for translators and interpreters and is a member of Translation and Interpreting group within the Philology committee. As a well-known expert, she is (or used to be) a member of the editorial boards of scientific journals *Non-Slavic Languages and Literatures*, *Opera Translatologica* and *Language and Culture*, as well as a member of international academic organizations *DICE – Centro Didáctico de Español* (Spain) and *Collectif FLE Paris IDF* (France). She has actively participated in various forms of retraining programmes and took part in nine EU teaching mobility programmes and study stays in France, Spain and other EU countries. Those international programmes have evidently broadened her outlook and contributed to the quality of her teaching, as well as to her integration into the international pattern of research. It has been proved by her extensive work as a researcher, responsible researcher and deputy principal investigator in APVV, VEGA and KEGA programmes, where her performance was graded as excellent. To crown it all, she also has published two literary translations (from Spanish), which makes her professional profile even more versatile.

Thus, after a thorough examination of the above-mentioned documents, it can be concluded that Doc. Mgr. et Mgr. Adriána Ingrid Koželová, PhD. meets the criteria for awarding the academic-pedagogical title of professor in the field of Translation and Interpreting Studies at the Faculty of Art, University of Prešov in Prešov.